

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 41 (1927)

**Artikel:** Theodor Gartner  
**Autor:** Planta, Robert  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-198549>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# THEODOR GARTNER

DA  
Dr. ROBERT PLANTA

---

Scha noss dialects rumantschs han trat sün sai l'interess dal muond scientific pü bod ed in möd pü intensiv co in general ils territoris dialectals da las otras linguas romanas, schi avains da savair gra per quai principalmaing a duos homens, a Graziadio Ascoli ed a Theodor Gartner. Quels duos han tschantà la schlassa fundamainta pel sclerimaint linguistic da la favella retica da l'Adula infin al mar Adriatic. Tuots quels chi sun gnüts javo han pudü fundar lur stüdis sün els.

Gartner ais nat l'an 1843 sco s-chet ufant da la „Kaiserstadt“ Vienna. Inseguind las tendenzas filosoficas dals ans sesanta, s'avaiva el dedichà il prüm a las ciencias natüralas. Be, per usche dir, casualmaing chattet el quella direcziun da seis stüdis chi avaiva da dvantar decisiva per sia vit'intera. Dal temp ch'el eira professor da fisica e chimica a la scoula reala dad Ungarisch-Radisch, al giavüschet il directur dal gimnasi da quaista cità da surtour il rimplazzamaint dad ün professor da lingua francesa gnü amalà. Pro quaist'occupaziun imprevisa tschüffet el ün usche grand plaschair vi da la scienza linguistica ch'el müdet complettamaing seis stüdis. El acquistet l'an 1875 sün via autodidactica il diplom per l'instrucziun da frances e gnit pac davò translochà al gimnasi da Linz sco professor per quaist ram. Per cas al gnit aint a mans a Buzan la pitschna broschüra anonima da Vian „Gröden, der Grödner und seine Sprache“. Que il stimulet da rimplazzar

quaista lavur mendusa tras qualchosa d'megler, ed usche d'vantet que ch'el inchaminet la via dals stüdis retorumantschs, chi davo d'vantettan seis ram predilet. El racogliet a Gröden l'an 1876 ün inter dicziunari ed ün rich material grammatical, elavuret quel l'an seguaint a Linz e'l fet stampar l'an 1878 cul agüd da l'academia da Vienna suot il titul „Die Gredner Mundart“. Que eira la prüma monografia davart ün dialect retorumantsch ed üna da las prümas monografias dialectalas in general. La tecnica da talas lavuors nun eira alura amo sviluppada sco uossa, e Gartner eira amo principiand sül territori linguistic. Ma eir scha que as fa sentir amo in tschertas particularitads da sia prüma prova, schi ha tuottüna la provgnentscha da las ciencias natüralas nan gnü eir buns effets, dand frais-chezza e spontaneità a sias concepziuns.

Gia da quel temp avaiva Gartner fat üna pitschna excursiun in nos pajais per as procurar material comparativ our da nos rumantsch.

Translochà l'an 1878 a Vienna, avet el là per la prüma vouta occasiun dad udir in seis temp liber collegs romanistics a l'università pro'l renomnà romanist Mussafia. El avaiva quella vouta fingià 35 ans. Sün racumandaziun da Mussafia obtgnet el già la stad da l'istess an ün congedi dad ün an inter per stüdis retoromans. Eir dal cuntschaint romanist Böhmer, dal qual el avaiva fat per cas la cugnuschentscha a St. Ulrich in Gardena (Gröden), eira'l gnü animà vivamaing da cuntinuar sün quaista via.

Quaist an da viadis tras tuot il territori retoroman designet el plü tard sco ün dals pü bels da sa vita. Que as vezza eir da la descripziun plaschaivla, ch'el and det aint il cudaschet ch'el publichet suot il titul „Viaggi ladini“ (Linz 1882). El cumanzet seis viadi in Avuost 1879 a Muster ingio cha'l giuven Condrau, plü tard deputà al grand cussagl e redactur da la gazetta rumantscha, füt a l'età da 14 ans seis prüm „professur“ da sursilvan. Gartner avaiva numnadamaing l'idea originala da preferir sco „informateurs“ („Gewährsleute“) pels relevamaints dialectals puobs e matettas dad 11 a 15 ans incirca, tmand cun buna radschun dad artschaiver da creschüts fuormas dialectalas main püras o perfin pinadas artificialmaing. Usche d'vantet que cha eir divers oters homens plü tard fich cuntschaints in nos chantun fütan sco ufants „magisters“ dal professur viennais, per exaimpel l'hotelier Pianta da Savognin, il landamma Peter Pianta da Zuoz

e'l professor Gisep da Tschlin. Per Samagnun stovet el sguinchir da seis princip, siand la giuventüna complettamaing germanisada. Il rumantsch ch'el arvschet là dal octogenari Casimir Jenal, eira per granda part dialect vallader, differind bainischem dal s-chet dialect da Samagnun, cha dottor Melcher e l'autur da quaist necrolog han pudü fixar vainch ans plü tard.

A Müstair bandunet el nos territori grischun per visitar las zonas reticas dal Tirol e Friul. El extendet seis stüdis eir sün las regiuns cunfinantas lumbardas e venezianas, per exaimpel Clavenna, la Bregaglia, Val di Non e Val di Sole, dand pero in cuntrast cun Ascoli, main importanza a quaista part da sia incombenza.

Quaist inter viadi, chi avaiva da fuormar la basa per l'edifizi da sia „Rätoromanische Grammatik“, ais in seis gener alch da nouv per quels temps. Ascoli avaiva fundà la raccolta dal material per seis genials „Saggi ladini“ (publichads güst ün decenni avant la grammatica da Gartner) principalmaing süls cudeschs vegls e be daspera pro sün relevamaints persunals (surtuot da scholars chantunals a Cuaira), intant cha Gartner mettaiva il pais principal sül relevamaint our da la buocha dal pövel. Sco l'essenzial da sia prestaziun consideraiva el las glistas da plets our da 59 lös dal territori retorumsch a la fin da la „Grammatik“ (pag. 166–200). El füt pero bler massa modest, sch'el designet il reist sco quasi dispensabel. Sia mira eira bainschi na quella da repeter la lavur gia fatta dad Ascoli. Il grand linguist talian avaiva fixà l'attenziun in seis „Saggi ladini“ interamaing sül svilup dals suns, giand cun geniala penetraziun infin aint illas diramaziuns las plü manüdas, las sendas ourdvert cumplichadas da las müdadas foneticas dal temp da Biffrun innan. Pro Gartner ais la fonetica trattada bainischem summariamaing, intant ch'el concedet üna rolla bler plü extaisa a la flexiun. La radschun sarà quella, cha quaist'ultima nun eira amo statta trattada dad Ascoli in seis Saggi ladini, dimperse gnit tutta per mans pür aint illas „annotazioni soprasilvane“, cumparsa pür pac davo la Grammatik da Gartner. Cuntuot cha Gartner nun pervgnit a tala finezza da distincziuns in l'examinaziun dals impraists our dal tudais-ch sco Ascoli cun sias categorias „Materia romana e spirito tedesco“, „materia tedesca e forma romana“. „Rude materia tedesca“, schi as sto

tuottavia conceder chi brigla eir tar el dad observaziuns preziusas, tant pü ch'el cumpiglia eir per la flexiun e lexicologia tuot il territori retoromantsch, Ascoli be il sursilvan.

Il möd co cha Gartner pigliet per mans sia incumbenza, la consequenta raccolta süls lös sves, avaiava l'avantag enorm da'l metter continuadamaing in contact culla populaziun e seis möd da viver e pensar. Dalander deriva quel elemaint „sociologic“ in sia grammatica, cul qual el get ouravant a seis temp. Usche ha'l per exaimpel fingià dovrà per l'explaziun da fats linguistics, na be lexicologics ma eir fonetics, las müdadas pro la populaziun dals cumüns tras immigraziun dad elemaints esters, scu duonnas maridadas aint, famagls e fantschellas, mansterans etc. Usche pervgnit el a surpassar Ascoli in tscherts puncts da valor metodica.

Id ais puchà cha Ascoli, in sias „Annotazioni soprasilvane“ nun savet predschar que chi d'eira nouv pro Gartner, dimperse censuret la „Grammatik“ ourdmöd severamaing. Usche and naschit üna tscherta tensiun persunala tanter ils duos eminentes erudits, chi s'fa sentir perfin pro la discussiun davart il nom da nossa lingua. Ascoli avaiava extais la designaziun „ladin“, chi apartgnaiva plü bod be a l'Engiadina ed als dialects tirolais, sur tuot il territori intant cha Gartner preferiva il nom „Rätoromanisch“, dovrà gia mez secul plü bcd da Wilhelm von Humbold e davo dad oters, linguists renomnads. La circumstanza cha'l pled „ladin“ as restrendscha tar nus popularmaing a l'Engiadina ed ans para insolit pel tschalover, ha gnü la consequenza cha l'expressiun „retoromantsch“ ha pudü as far valair bler plü cu „ladin“, in nos Grischun, tschantschand da tuot ils dialects.

La predilecziun da Gartner per ils problems da la lexicologia s'ha mussada amo plü ferm in üna publicaziun cumparsa l'an 1888; „Die rätoromanischen Mundarten“ (in: Gröbers Grundriss der romanischen Philologie Band I). Que ais üna survista sur tuot il territori, pero bler plü cuorta co la „Grammatik“. Il material impuondü quia ais per granda part nouv.

Üna lavur da l'an 1885 dedichada specialmaing a l'engiadinais antic, ais l'ediziun dad ün drama dal 16 avel secul: Las desch eteds da Gebhard Stuppaun, rapresentà a Pasqua 1564 ad Ardez (Romanische Studien von Böhmer VI, 239—299). Al text, reprodüt cun extrema precisiun precedan notizhas istori-

cas. La fin fuorma ün glossari detaglià. Quaist drama fich interessant tras sia lingua antica ais gnü plü cuntschaint tar nus tras l'ediziun cha'nd fet il professor J. Jud vainch ans plü tard aint illas Annalas XIX., as funand sün ün manuscrit plü vegl.

Interessant ais eir l'artichel „Humbold über Rätoromanisches“ aint in l'istes volüm da las „Romanische Studien.“ Il grand linguist e genial hom da stadi Wilhelm von Humbold s'avaiva interessà sco'l prüm da tuot ils eisters, lönch avant Wilhelm Diez (fundatur da la linguistica romana), per nossa lingua rumantscha ed avaiva stimulà gia l'an 1803 il predichant Matthia Conradi a la cumpilaziun da seis „Diczionar da tasca“ (cumpars 1823), comunichand ad el üna lungia glista dad explicaziuns etimologicas da plets rumantschs. Gartner publichet quaista glista ed otras notizchas aint il artichel allegà.

Da lavuors plü isoladas da Gartner sun amo dad adüer tanter otras: Die judicarische Mundart 1882 (dialect da las regiuns al nord dal lai da Garda), Sulzberger Wörter 1883 (plets our dal dialect da la Val di Sole), Die Mundart von Erto, Zeitschrift für romanische Philologie XVI (pitschna grammatica e collecziun da plets our dad ün cumün da las regiuns alpinas dal Friul.

Gia duos ans davo la comparsa da la grammatica avet Gartner l'onur dad esser clamà sco professor ordinari da romanistica a l'università da Czernowitz, la chapitala da la provinza Bucowina a l'ost da l'Austria. La varietà da la populaziun allà, masdada da tudais-chs, rumens, rutens e polacs. sdsadet seis viv interess. Bainbod cumanzet el a s'occupar intensivamaing dal rumen ed eir dal ruten, pro'l qual l'interesset tan specialmaing las questiuns vertentas ortograficas, chaschunas tras las tendenzas da russificaziun. Adonta cha Gartner staiva gugent a Czernowitz, as po ün tuottüna s'imaginar, quant granda chi füt sa cuntantezza, cur ch'el gnit clamà l'an 1899 our da la luntana Bucowina a la catedra per romanistica a l'università dad Innsbruck. Qua eira'l finalmaing in vicinanza da seis amads dialects retoromantschs. El nun ha plü bandunà la chapitala tirolaisa fin a sa mort.

Ils prüms ans ad Innsbruck passettan cun elavurar la raccolta rumena e rutena. L'an 1904 publichet el üna grammatica rumena (Darstellung der rumänischen Sprache) e plü tard üna

grammatica rutena, scritta insembel cun ün ruten indigen, Smal-Stokyi. El scrivet eir ün artichel „Bukowiner Judendeutsch“ e divers artichels sur dal dialect da sia cità nativa Vienna. In quaistas pitschnas lavuors l'interessai van principalmaing il problem dals peds imprastats e las radschuns da l'impraist.

L'an 1906 eira stat scuvert ad Einsiedeln il plü vegl text da nos rumantsch, ün pitschen fragmair dad üna traducziun interlineara our dal latin. Quaista scuverta sdasdet granda sensaziun pro'ls scenziads e diversas autoritads da la romanistica scu Gröber, Suchier, Schuchardt, as pronunzchettan dalungia süll'interpretaziun da quaistas pèr lingias aint illa „Zeitschrift für romanische Philologie“, tranter els eir Gartner. Sia interpretaziun e quella da Schuchardt sun las plü sumgiantas a quella cha l'autur da quaist necrolog ha publichà al medem temp.

Pacs ans davo publichet Gartner darcho ün grand compendi dal retorumantsch suot il titel „Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur“ (Halle 1910). L'idea nouva da quaist cudesch eira quella dad offrir impè da spürs *peds* retorumantschs inters *texts* our da la bocca dal pövel. El tschernit per quaista mira duos istorgettas our da las parablas dals frars Grimm (der Wolf und die 7 Zicklein, der alte Hund), unind ad ellas il requint dal figl pers our dal nouv testamaint ed üna pitschna novella da Boccaccio, e mettand ouravant üna collecziun da frusas our da la conversaziun quotidiana. Tuot quels texts dumandet el our in ses lös dal vast territorri dialectal: Tavetsch, Savognin, Tschlin, Gröden e duos cumüns dal Friul (Avoltri e Cormons). Per spordscher l'ocasiun dad observar las influenzas da las regions limitrofas lumbardas e venezianas agiundschet el pro las frusas quotidianas eir las citads Clavenna e Portogruaro. Ils avantags dal relevamaint da *texts* as muossan tranter oter eir in ün'observaziun perfecziunada da la pronunzcha, chi vain dal möd pü natural da tschantschar in frusas e requints co da pronunzchar be peds isolads. La segunda part dal cudesch consista our d'üna descripciun scientifica comparativa dals dialects retorumantschs, terminada cun ün lung chapitel sur dal vocabulari e la repartiziun geografica dals peds. Scu terza part sieua üna survista da la literatura stampada particularmaing dal punct da vista linguistic, cun bleras provas our da tuotta sorts cudeschs. Quel pac chi exista da literatura

rumantscha dal Tirol ais trattà quia cun speciala prolissità, sco eir la literatura furlana. Per na-filologs chi voulan s'orientar sur l'inter circuit da la lingua retorumscha, ais quist cudesch ün'excellenta guida.

Trais ans plü tard, l'an 1913, publichet Gartner il text cumplet dal Nouv Testamaint da Biffrun, restampand quel literalmaing seguond la prüma ediziun da l'an 1560 e l'accumpagnand dad ün'introducziun istorica, üna cuorta survista da la flecziun ed ün vocabulari. Quaist cudesch, cumpars a Dresden in stupenda stampa, ais ün vair regal na be per la filologia, ma eir per quels rumantschs chi s'interessan pels temps vegls da nossa favella e chi nun appartegnan al pitschen numer da quels predilets chi possedan l'ediziun originala

La guerra mondiala agitet ed affliget profuondamaing il scienzià, hom plain d'sentimaint, tras perditas dolurusas e tras il consquass general dals spierts. Passà quaist greiv temp and gnit amo ün oter, quel da la charestia ed inflaziun in Austria, chi sforzet il venerabel octogenari dad ir mincha di culla coppa per üna schoppa tar l'acziun charitadaivla americana. Üna perdita amara eira per el eir la dispariziun dad ün material richischem da poesia populara ch'el avaiva collectà in las cuntra-das ladinias, spezialmaing dal Tirol e da l'Italia cunfinanta. Quaist material, transportà in üna chaista serrada da Busan ad Innsbruck durant la guerra e deposità là a l'archiv public, disparit cumplettaing e cun tuotta fadia cha Gartner as det, nun eira el plü da chattar. Que füss vairamaing ün grand dan, scha quaista collecziun preziosa stuvesse esser persa per adüna. Nus nun lain pero perder la speranza ch'ella gnarà amo a la glüsch ün di, forse in quella località dals archivs da Trento, inua ch'ella füss stata transportada, seguond l'idea da Gartner, durant la confusiun generala al temp da l'occupaziun taliana.

Adonta da tuot que cuntinuaiv'el a lavurar diligiaintamaing usche ch'el pudet publichar l'an 1923 ün ultim cudesch „Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern“ (Halle Niemeyer). La prüma part, „Grednerisch-Deutsch“, ais ün'ediziun amplifichada e amegldrada dal dicziunari da Gröden, compars 1879 a la fin da la prüma publicaziun da Gartner „Die Gredner Mundart“, exausta da bliers ans innan. La segunda part, „Deutsch-Ladinisch“, offra dasper il ladin da Gröden eir ün grand material our dals oters

dialects ladins tirolais. Quaist'ultima publicaziun da Gartner, cuntuoit ch'ell'ais essenzialmaing üna cumpilaziun da diversas otras lavuors, muossa tuottüna ün'admirabla frais-chezza da spiert per üna tala vegldüna e fuorma üna bella conclusiun da quaista vita plaina d'lavur entusiasmada per ils dialects reto-rumantschs.

Citain amo our dals ultims ans üna recensiu detagliada sur da la bella lavur dal complant dottor Martin Lutta „Der Dialekt von Bergün“ 1923.

Ils 25 avrigl 1925 ais Gartner sparti ad Innsbruck d'üna quaida mort a l'età dad 82 ans.

In nossas valladas grischunas restarà il nom da Gartner dasper quel dad Ascoli in ota onur usche lönch cha restarà l'interess per l'istorgia ed il svilup dialectal da nos rumantsch.

